



MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO
entre
UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY
y
la UNIVERSIDAD DE MIYAZAKI, JAPAN

La Universidad de la República (Udelar) de Uruguay y la Universidad de Miyazaki de Japón están firmando este memorándum para promover el intercambio académico en educación e investigación.

DE COMUN ACUERDO CONVIENEN celebrar un memorando que se regirá por las siguientes cláusulas:

PRIMERO: Los objetivos de este memorándum son: establecer un marco para desarrollar y difundir la cultura, particularmente, para desarrollar la educación superior así como la investigación científica y tecnológica.

SEGUNDO: Para alcanzar sus metas, ambas partes acuerdan implementar programas y proyectos de cooperación, en los cuales especificarán las obligaciones asumidas por cada institución.

TERCERO: Los programas y proyectos mencionados en la cláusula anterior, se detallarán en acuerdos laterales, entre las universidades o sus Facultades, escuelas, institutos y colegios. Si se requiere ellos tendrán la aprobación de sus respectivas autoridades.

CUARTO: Los acuerdos laterales pueden tratar con los siguientes temas:

- a. intercambio de profesores, investigadores y estudiantes;
- b. cursos de capacitación para profesores e investigadores;
- c. intercambio de información;
- d. investigación y estudios;
- e. cursos, seminarios, talleres, conferencias;
- f. publicaciones y otras actividades a fin de cumplir los objetivos de este memorandum.

Todos los acuerdos laterales deberán ser evaluados y requerirán aprobación presupuestaria de las respectivas autoridades.

QUINTO: Las reglamentaciones de la institución en la cual la actividad o proyecto se esté realizando serán aplicables a las partes participantes de este memorandum.

La selección de los candidatos se realizará de acuerdo a las reglamentaciones de la institución en la cual se presenta. Las solicitudes se considerarán de acuerdo a las reglamentaciones de la universidad asignada.

Exp: 11150-000172-19 y adj.



SEXTO: Dado que otras universidades, institutos, centros y organizaciones pueden tener las capacidades y dirigir actividades, que beneficiarán y apoyarán esta colaboración, la Universidad de la República y la Universidad de Miyazaki, podrán identificar estos colaboradores para unir su participación de mutuo acuerdo en proyectos y actividades.

SÉPTIMO: Este memorandum puede ser finalizado por cualquiera de las partes con un preaviso que exprese su deseo con 6 meses de anticipación (por escrito). La notificación de intención de finalización no afectará los proyectos o programas que se están ejecutando.

OCTAVO: Cualquier controversia sobre la interpretación o ejecución de este memorandum, será resuelta a través de negociaciones directas entre ambas partes. Cualquier modificación a este memorandum deberá ser notificada a la otra parte.

NOVENO: Este memorándum tendrá vigencia durante cinco años a partir de la fecha de la firma, y será renovado por períodos de cinco años, sujeto al acuerdo de las partes.

DECIMO: Este memorandum entrará en vigor una vez firmado por los representantes oficiales de las instituciones involucradas.

DECIMO PRIMERO: Este memorándum en estará escrito en inglés y español, y cada universidad tendrá una copia de cada uno. De existir alguna discrepancia prevalecerá la versión en inglés.

Lic Rodrigo Arim
Rector
Universidad de la República

Dr. Tsuyomu Ikenoue
President
University of Miyazaki

Fecha: 29 AGO 2019

Fecha: 9. Jul. 2019



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
between
UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY
and the
UNIVERSITY OF MIYAZAKI, JAPAN

Universidad de la República (UdelaR), and the University of Miyazaki, Japan, are signing this memorandum in order to promote academic exchange in educational and Research.

Both Universities AGREE to enter into a memorandum which will be ruled by these following clauses:

FIRST: The goals of this memorandum are to set up a framework to develop and diffuse the culture, laying particular emphasis on the development of higher education as well as scientific and technological investigation.

SECOND: To accomplish their goals, both parties agree to implement programs and cooperation projects, in which they will specify the obligations assumed by each institution.

THIRD: The programs and projects, mentioned in the previous clause, will be detailed in side agreements between both universities or their faculties, schools, institutes, and colleges. If required, they will have the approval of their respective authorities.

FOURTH: The side agreements can deal with the following topics:

Exp. 11150-000172-19-adj.

- a. exchange of teachers, researchers and students;
- b. training courses for teachers and researchers;
- c. exchange of information;
- d. research and studies;
- e. courses, seminars, workshops, conferences;
- f. publishing, and other activities so as to accomplish the goals of this memorandum.

All sides agreements, shall be evaluated and require budget approval from the respective authorities.

FIFTH: The rules of the institution, where the activity or project is being carried out, shall be applicable to the parties involved in this memorandum.

The selection of the applicants will be done according to the rules of the institution, where the application is presented. The application will be considered according to the regulations of the assigned university.

SIXTH: Since other universities, institutes, centers, and organizations may have capabilities and conduct activities, which will benefit and support this collaboration, the Universidad de la República and the University of Miyazaki, can identify other collaborators for joint participation in mutually agreed upon projects and activities.

SEVENTH: This memorandum may be terminated by either party with 6 months notice (in writing) of intent to terminate. The notice of intent to terminate will not affect the projects or programs under execution.

EIGHT: Any controversy arising from the interpretation or execution of this memorandum will be solved through direct negotiations between both parties. Any modification to this memorandum shall be notified to the other party.

NINTH: This memorandum will remain in effect for five years from the date of signing, and is renewable thereafter for further five-year terms subject to mutual consent.

TENTH: This memorandum shall take effect when signed by the official representatives of the institutions involved.

ELEVENTH: This memorandum will be written in English and Spanish and each university will keep one copy of each. In the event of any discrepancy, the English version will prevail.



Lic Rodrigo Arim
Rector
Universidad de la República



Dr. Tsuyomu Ikenoue
President
University of Miyazaki

Date: 29 AGO 2019

Date: 9. Jul. 2019